(cc) BY

Косова Лилия Юрьевна
преподаватель
Куриленко Елена Егоровна
преподаватель
Принцева Нина Юрьевна
старший преподаватель
Институт иностранной филологии
Таврической академии
ФГАОУ ВО «Крымский федеральный
университет им. В.И. Вернадского»
г. Симферополь, Республика Крым

СИНОНИМИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА)

Аннотация: *в статье рассматриваются синонимические отношения существительных в анатомической терминологии, закономерности функционирования терминов-синонимов и основные принципы их дифференциации.*

Ключевые слова: *синонимия, терминология, синонимический ряд, абсолютные синонимы, принципы дифференциации.*

Современная медицинская терминология – это результат длительного исторического процесса. Медицина, являясь незамкнутой и развивающейся системой, требует постоянного совершенствования терминологического аппарата. Медицинская терминология начала формироваться в античные времена и продолжает развиваться в настоящее время. Стремление найти наиболее адекватное название зачастую приводило к появлению синонимов и вариантов термина. Принято считать, что синонимические слова и выражения являются признаком лексического разнообразия языка. Однако, синонимия неблагоприятна для точной коммуникации, в частности для систематизации медицинской терминологии. В курсе изучения латинского языка в медицинском вузе синонимии суще-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ствительных уделяется особое внимание в связи с необходимостью дифференцировать значительное число анатомических терминов, обозначающих сходные по содержанию структуры. Этим объясняется *актуальность* выбора темы исследования. *Целью* данной работы является анализ синонимических отношений существительных в анатомической терминологии, изучение закономерностей функционирования терминов-синонимов. Для достижения данной цели ставятся следующие *задачи*: проанализировать термины-существительные, образующие одно семантическое гнездо и имеющие единый русский эквивалент, выявить критерии семантической дифференциации существительных внутри этих групп.

Одним из способов систематизации языковых фактов является их упорядочивание по синонимическим рядам [2, с. 146].

Необходимо признать, что достижения современной терминологии вообще и медицинской терминологии в частности создают необходимое теоретическое основание для детального исследования синонимических отношений в анатомической терминологии.

Проблемами терминологии занимались многие ученые: Л.М. Алексеева, Ю.Д. Апресян, Г.О. Винокур, В.П. Даниленко, Л.А. Капанадзе, Т.Р. Кияк, Д.С. Лотте, А.А. Реформатский, А.В. Суперанская, В.А. Татаринов, а медицинской терминологии – Г.А. Абрамова, Г.Н. Акжигитов, И.М. Головко, Л.И. Петрух, Е.А. Федина и др.

При разработке проблемы синонимии в медицинской терминологии ученые были вынуждены отказаться от неоспоримого ранее суждения об однозначности, эмоциональной нейтральности, краткости термина, независимости его от контекста, отсутствии синонимов.

Синонимы в терминологии – слова или словосочетания, которые имеют различную фонетическую и графическую форму, но обозначают одно научное понятие в пределах определенной микросистемы [4, с. 26]

Классификация синонимов была предметом исследования ряда ученых. Например, академик Г.Н. Бабич выделяет три типа синонимов: идеографиче-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ские – слова обозначают одно понятие, но отличаются в оттенках значений, стилистические – слова имеют отличные стилистические характеристики, абсолютные – слова совпадают во всех оттенках значений и стилистических характеристиках [3, с. 81]. Однако, в настоящее время многие ученые считают, что эта классификация является спорной, что языковая система стремится исключить из употребления абсолютные синонимы и развивать дифференцированные признаки синонимов. Моносемантичность становится привилегией «идеального» термина и перестает быть реальной характеристикой.

При сопоставлении латинского и русского списков Международной анатомической номенклатуры [5] обращает на себя внимание несоответствие в рамках русско-латинских пар эквивалентных терминов. Зачастую в латинском языке термины четко дифференцированы и выражены разными словами, а в русском варианте передаются одним существительным или прилагательным, при этом утрачивается их тонкая семантическая дифференциация. Количество синонимических рядов латинских терминов изменилось в сторону увеличения после выхода нового издания Международной анатомической номенклатуры [6]. Поэтому остается актуальной проблема исследования функционирования существительных-синонимов в данной терминосистеме.

Первую группу представляют абсолютные синонимы, возникающие в процессе пересмотра номенклатуры, когда на некоторое время старый и новый термины существуют в учебной и научной литературе параллельно. Так, под давлением клинической терминологии латинское существительное lien «селезенка» было вытеснено греческим spleen, а латинский термин ventriculus «желудок» – греческим gaster, что в свою очередь было продиктовано необходимостью разделить понятия «желудок» и «желудочек». Термины cavum и cavitas также являются абсолютными синонимами и означают «полость». В прошлом почти все анатомические структуры со значением «полость» именовались латинским существительным cavum, которое в классическом латинском языке означало пу-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

стоту. Теперь почти все они обозначаются существительным cavitas, что представляется более удачным и переводится как «полость» – вместилище некоторых анатомических структур.

Во вторую группу синонимов входят существительные, которые исторически сочетаются с определенным словами. Так, терминологические пары porta – hilum в значении «ворота» и vestibulum – atrium в значении «преддверие». Porta и hilum одинаково используются для обозначения входа и выхода нервов и сосудов, однако исторически «ворота печени» это porta hepatis, в то время как hilum используется во всех остальных случаях (ворота селезенки, легкого, почки). Точно так же atrium и vestibulum обозначают полость перед анатомическим образованием или начальный отдел полого органа. Подобная сочетаемость существительного с названием определенного органа объясняется исключительно историческими причинами.

Третья группа существительных одного смыслового ряда объединяет латинские термины, использующиеся для дифференциации различных понятий, но имеющие в русском языке один терминологический эквивалент. Это так называемые квазисинонимы и они составляют самую многочисленную группу синонимов в анатомической терминологии. Например, шейка – *collum / cervix*; мозговая оболочка – *mater / meninx*; перекрест – *decussatio / chiasma*; петля – *ansa / lemniscus*; ямка – *fossa / fovea*; губа – *labium / labrum*; шов – *sutura / raphe*; завиток – *vortex / helix*; край – *margo / limbus*; крючок – *uncus / hamulus*.

В перечисленных квазисинонимах признаки-дифференциаторы различны. Разграничение их может осуществляться по признаку месторасположения, по морфологическому сходству, по характеру ткани, по форме анатомического образования и др. Так, например, характер ткани определяет поля употребления существительных в парах *labium / labrum* – «губа» и *sutura / raphe* – «шов». *Labium* относится к мягким тканям или кости, *labrum* – к хрящевой ткани; *sutura* – к костной ткани, *raphe* – к мягким тканям. Признаки парности и симметрии у *labium* и *raphe* являются дополнительными признаками.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Еще один признак-дифференциатор латинских существительных из числа анатомических терминов это форма. Два синонима fovea и fossa переводятся на русский язык как «ямка». Однако, fovea имеет округлую форму, а fossa характеризуется продолговатой неправильной формой. Collum – «шейка» – узкий переход от головки к телу анатомического образования, cervix – «шейка» – суженная часть органа, не имеющая головки.

Некоторые латинские термины-синонимы, имеющие один русский эквивалент различаются их принадлежностью к разным анатомическим структурам организма. Термином chiasma «перекрест» принято обозначать пересечение двух анатомических структур, а decussatio «перекрест» есть крестообразное пересечение нервных волокон в веществе мозга. Термином ansa «петля» анатомы именуют различные структуры, имеющие форму дуги или петли, а существительным lemniscus «петля» обозначается только пучок нервных волокон в центральной нервной системе. Термин vortex «завиток» применим только к завитку сердца; термином helix «завиток» называют свободный загнутый край ушной раковины.

Исследуя принципы дифференциации латинских терминов-синонимов в терминосистеме антатомической номенклатуры, становится очевидным, что мотивированность номинации является основным фактором в процессе называния анатомических структур.

Синонимия существительных одного смыслового ряда в анатомической терминологии обусловлена длительным периодом ее формирования. На современном этапе развития терминосистемы возникновение синонимов и вариантов термина объясняется недифференцированностью значения слова в одном языке по сравнению с другим, а также выбором принципов номинации при создании термина, обозначающего определенный анатомический объект.

Пользуясь методом этимологического анализа, анализа сочетаемости слов мы выделили три группы латинских терминов-синонимов, имеющих один русский эквивалент. В первую группу вошли абсолютные синонимы, которые по-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

явились в следствии пересмотра анатомической номенклатуры и имеют одинаковое смысловое значение. Вторую группу составляют существительные, часто это терминологические пары, которые в анатомической терминологии сочетаются с разными словами. Третья группа синонимов – так называемые квазисинонимы. В её состав входят термины со сходным значением, предназначенные для дифференциации разных анатомических понятий, но имеющие один русский эквивалент. Эта группа самая многочисленная. Признаки-дифференциаторы латинских квазисинонимов в анатомической терминологии разнообразны: по форме, по характеру ткани, по морфологическому сходству, по месторасположению и др.

Список литературы

1. Авксентьева А.Г. Существительные одного смыслового ряда в анатомической номенклатуре / А.Г. Авксентьева, А.Л. Жарикова. – Минск: МГМИ, 1996. – 33 с.

2. Ахманова О.С. Экстралингвистические и внутрилингвистические факторы в функционировании и развитии языка [Текст] / О.С. Ахманова // Вопросы языкознания. – 1963. – №4. – С. 45–49.

3. Бабич Г.Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка: Учеб. пособие / Г.Н. Бабич. – 4-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 200 с.

4. Большая медицинская энциклопедия: в 30-ти т. Т. 25. Теннис – Углекислота / Ред. Б.В. Петровский; АМН СССР. – М.: Сов. Энциклопедия, 1985. – 544 с.

5. Международная анатомическая номенклатура (с официальным списком русских эквивалентов) / Под ред. Д. Л. Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 424 с.

6. Terminologia anatomica. – М.: Медицина, 2003. – 410 с.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)